

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

24 MARS 1967

PROJET DE LOI

portant approbation
des Actes internationaux suivants :

- 1) Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral;
- 2) Protocole financier annexé à la dite Convention et Annexe,

faits à Paris, le 5 octobre 1962.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Historique.

Un Comité groupant des représentants des astronomes de l'Allemagne fédérale, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, des Pays-Bas et de la Suède, s'est réuni le 21 juin 1953 à l'Observatoire de Leiden, à l'initiative des Prof. J. Oort, directeur de cet observatoire, et feu W. Baade des Observatoires Mount Wilson et Palomar aux Etats-Unis, afin d'examiner la possibilité de créer dans l'hémisphère austral un observatoire européen.

Les représentants des différents pays étaient invités à pressentir leur gouvernement quant à la réalisation du projet.

En ce qui concerne notre pays le Conseil de Cabinet s'est déclaré d'accord, en sa séance du 2 avril 1954, sur la continuation des pourparlers engagés.

Le caractère délicat du choix d'un site approprié, ainsi que l'hésitation de la Grande-Bretagne d'adhérer, étant engagée dans d'autres projets astronomiques coûteux, et ayant l'intention d'autre part, de créer un Observatoire Commonwealth dans l'hémisphère austral, ont retardé considérablement la mise au point d'un projet de convention.

Une conférence intergouvernementale, convoquée à l'initiative du Gouvernement français, s'est réunie à Paris, les 11 et 15 décembre 1960, en vue de la signature de la

Kamer 'van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

24 MAART 1967

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- 1) Verdrag tot oprichting van een Europese organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond.
- 2) Financieel Protocol bij het gezegd Verdrag en Bijlage,

opgemaakt te Parijs, op 5 oktober 1962.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Geschiedkundig overzicht.

Een comité bestaande uit vertegenwoordigers van sterrenkundigen uit België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië, e Nederland en Zweden is op 21 juni 1953 in de Sterrenwacht van Leiden bijeengekomen, op initiatief van Prof. J. Oort, directeur van deze sterrenwacht, en wijlen Prof. W. Baade, verbonden aan de Mount Wilson en Palomar Sterrenwachten in de Verenigde Staten, ten einde de mogelijkheid te onderzoeken een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond op te richten.

De vertegenwoordigers van de verschillende landen werden uitgenodigd hun regering te polsen in verband met het vcrwezen lijken van het ontwerp.

Wat betreft ons land, heeft de Kabinetsraad, in zijn vergadering van 2 april 1954 zijn toestemming verleend om de aangevatte besprekingen voort te zetten.

Het delikaat karakter der keuze van een geschikte plaats, alsmede de aarzeling van Groot-Brittannië om toe te treden, daar het in andere kostbare projecten betrokken is, en het bovendien de bedoeling heeft een Commonwealth Sterrenwacht op te richten op het zuidelijk halfrond hebben de afwerking van het ontwerp van overeenkomst aanzienlijk vertraagd.

Een intergouvernementele conferentie, bijeengeroepen op initiatief van de Franse Regering, kwam op 14 en 15 december 1960 te Parijs bijeen met het oog op het

Convention relative à la création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral (European Southern Observatory - ESO). Cette Convention a été signée à Paris, le 5 octobre 1962, par l'Allemagne fédérale, la Belgique, la France, les Pays-Bas et la Suède.

En attendant l'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil provisoire a fait le point du problème de l'emplacement de l'observatoire. Lors de sa réunion à Bonn en novembre 1963, en se basant sur le rapport du Comité du choix du site, il a, à l'unanimité, recommandé au Conseil définitif de décider que l'observatoire soit établi au CUU

Par la suite, la Convention a été ratifiée par l'Allemagne fédérale, la France, les Pays-Bas et la Suède.

Le Conseil devenu définitif, réuni pour la première fois les 5 et 6 février 1964 à Paris, a décidé de choisir pour site le Chili. L'Observatoire lui-même sera construit dans une région montagneuse au centre du Chili; des bâtiments administratifs et des laboratoires seront établis dans l'une des villes du Chili.

La Convention prévoit l'adhésion d'autres pays. Le nombre de ces pays est toutefois très restreint, du fait que le nombre de savants qui pourront travailler en même temps à l'Observatoire est limité. Jusqu'à présent, seul le Danemark a manifesté un intérêt actif pour le projet, et semble subordonner son adhésion à la ratification de la Convention par notre pays.

II. Intérêt scientifique.

C'est depuis plusieurs années que les astronomes se voient confrontés avec le problème d'étendre à l'hémisphère austral le réseau serré d'observations limité jusqu'à présent à l'hémisphère boréal. L'étude de l'hémisphère austral est, en effet, beaucoup moins avancée que celle de l'hémisphère boréal, la plupart des grands observatoires étant situés dans l'hémisphère terrestre nord.

Il en résulte que

1° les informations dont nous disposons sur l'ensemble des phénomènes célestes, en particulier sur la distribution dans la Galaxie, manquent de cohésion et d'homogénéité;

2° certaines structures spécifiques (région centrale de la Galaxie, Nuées de Magellan) sont inaccessibles à nos latitudes,

Il serait donc extrêmement utile de voir établir dans l'hémisphère austral un observatoire doté de puissants instruments comparables à ceux fonctionnant dans les grands observatoires de l'hémisphère boréal, en particulier à ceux du Mont Palomar.

Cet observatoire aura pour but principal d'approfondir les connaissances dans trois domaines qui éveillent particulièrement la curiosité des astronomes, et font l'objet principal de la recherche astronomique contemporaine, notamment 1° la structure et l'évolution de la Galaxie, 2° la formation et l'évolution des étoiles, et 3° la structure et l'origine de l'univers en expansion.

Aucun pays européen ne serait capable d'assumer seul les lourdes charges qu'impliquent la création et le maintien en activité d'un observatoire moderne équipé des moyens instrumentaux les plus puissants,

ontertekenen van het Verdrag, tot oprichting van een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond (European Southern Observatory - ESA). Dit Verdrag werd te Parijs op 5 oktober 1962 ondertekend door België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Nederland en Zweden.

In afwachting van de inwerkingtreding van het Verdrag heeft de voorlopige Raad een grondig onderzoek gewijd aan het probleem van de vestiging van de sterrenwacht. Tijdens zijn bijeenkomst te Bonn, in november 1963, zich steunend op het verslag van het Comité voor de keuze van de plaats, heeft hij unaniem aan de definitieve Raad de aanbeveling gedaan te beslissen dat de sterrenwacht in Chili zou worden opgericht.

Vervolgens werd de Overeenkomst geratificeerd door de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Nederland en Zweden.

De definitieve Raad, voor de eerste maal bijeengekomen op 5 en 6 februari 1964 te Parijs, heeft beslist Chili als land voor de vestiging te kiezen. De sterrenwacht zelf zal in een bergachtige streek in het centrum van Chili worden opgericht; de gebouwen voor de administratie en de laboratoria zullen in één der steden van Chili worden opgetrokken.

Het Verdrag voorziet de toetreding van andere landen. Het aantal van deze landen is evenwel beperkt, daar het aantal geleerden die terzelfdertijd op de Sterrenwacht zullen kunnen werken, begrensd is. Totnogtoe heeft slechts Denemarken actief belangstelling voor het ontwerp getoond, en blijkt zijn toetreding afhankelijk te maken van de ratificatie van de Overeenkomst door ons land.

II. Wetenschappelijk belang.

Sedert verschillende jaren worden de sterrenkundigen geconfronteerd met het probleem van de uitbreiding tot het zuidelijk halfrond van het zeer dichte net van waarnemingen, die totnogtoe beperkt blijven tot het noordelijk halfrond. De studie van het zuidelijk halfrond is inderdaad minder ver gevorderd dan deze van het noordelijk halfrond, daar de meeste grote instrumenten in het noordelijk halfrond gelegen zijn.

Daaruit volgt dat

1° het de inlichtingen waarover wij beschikken over het geheel der hemelverschijnselen, en inzonderheid over de verspreiding van het Melkwegstelsel, ontbreekt aan cohesie en homogeenheid;

2° sommige specifieke structuren (centraal gedeelte van het Melkwegstelsel, Magellaanse wolken) ontoegankelijk zijn voor onze breedten.

Het ware dus bijzonder nuttig in het zuidelijk halfrond een sterrenwacht op te richten en uit te rusten met zeer sterke instrumenten, vergelijkbaar met deze welke opgesteld zijn in de grote sterrenwachten op het noordelijk halfrond, en inzonderheid met deze van de Mount Palomar.

Het hoofddoel van deze sterrenwacht is de kennis te verdiepen ten aanzien van drie gebieden van onderzoek die op het ogenblik in het brandpunt van de belangstelling staan, en die het voornaamste voorwerp uitmaken van de hedendaagse astronomische opzoekingen, namelijk 1° de structuur en de evolutie van het Melkwegstelsel, 2° de vorming en de evolutie van sterren, en 3° de structuur en het ontstaan van het expanderend heelal.

Geen enkel Europees land zou bij machte zijn op eigen hand de zware last te dragen van de oprichting en de werking van een moderne sterrenwacht uitgerust met zeer sterke instrumenten.

En ce qui concerne notre pays, l'adhésion à la Convention permettrait aux astronomes belges, avec des dépenses limitées, d'étendre leurs travaux dans les meilleures conditions,

En plus des problèmes posés par l'étude de l'hémisphère <ustral encore peu connu, les astronomes belges seraient assurés d'obtenir par des missions effectuées à l'observatoire ESO un matériel d'observation qu'ils sont dans l'impossibilité, d'obtenir dans notre pays.

On pourrait ainsi

~ maintenir en service, sans nouvel équipement important, les observatoires existants en Belgique;

~ assurer une participation de tout premier ordre à la Belgique au travail astronomique international;

~ éviter les frais considérables d'installation d'une station astronomique belge en dehors de nos frontières.

III.. Charges financières.

Le montant global des dépenses de l'Organisation pour ses huit premières années d'existence (1964.1971) a été arrêté à environ 16,5 millions de dollars.

Après cette période qui verra s'achever les dépenses d'investissement, seuls seraient à prévoir des frais de fonctionnement qui s'élèveraient approximativement, toutes choses demeurant égales, à 600 mille dollars par an.

Le taux de base de la contribution de notre pays pour les années 1963, 1964 et 1965 était de 11,32 % du montant total du budget annuel. Le barème des contributions étant basé sur le revenu national net et soumis à révision tous les trois ans, il en résulte que pour les années 1966, 1967 et 1968, le taux de base pour la Belgique est ramené à 10,37 %'

Au cas où le Danemark adhérerait à la Convention le taux de base pour notre pays serait fixé à 8,79 %'

Il convient finalement de signaler qu'en septembre 1964 la Fondation Ford à New-York a fait don à ESO d'un million de dollars,

IV, Analyse de la Convention.

La présente Convention a été établie d'après la Convention du 1^{er} juillet 1953 pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire (C. E. R. N.), laquelle peut certes être considérée comme une réussite dans le domaine de la collaboration scientifique internationale.

Comme le signale le Conseil d'Etat dans son avis du 24 octobre 1966, la présente Convention n'a pas repris l'article IX de la Convention C. E. R. N., qui est relatif au statut juridique de l'Organisation.

Le Conseil d'Etat remarque à ce propos:

« Si cette différence de rédaction doit déterminer l'interprète à considérer que l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral ou ses organes ne bénéficieront pas nécessairement d'immunités, il ne s'en déduit pas cependant que cette Organisation serait dépourvue de la personnalité juridique sur le territoire des divers Etats membres et selon la législation de

Wat ons land betreft, zou het toetreden tot het Verdrag de Belgische sterrenkundigen de mogelijkheid bieden, met beperkte uitgaven, hun werkzaamheden in de gunstigste voorwaarden uit te breiden.

Naast de problemen die oprijzen bij de studie van dit weinig bekend zuidelijk halfrond, zouden de Belgische sterrenkundigen aldus verzekerd zijn, dank zij opdrachten op de ESO-Sterrenwacht, een reeks waarnemingsgegevens te verzamelen welke zij onmogelijk in ons land kunnen bekomen.

Aldus

~ zouden de bestaande Belgische sterrenwachten in dienst kunnen gehouden worden zonder aanzienlijke nieuwe uitrusting:

- zou aan België een zeer vooraanstaande medewerking bezorgd worden aan het internationaal sterrenkundig onderzoek;

- zouden de aanzienlijke inrichtingsuitgaven vermeden worden die zouden voortspruiten uit de oprichting van een Belgisch sterrenkundig station buiten onze grenzen.

III.. Financiële lasten.

Het totaal bedrag der uitgaven van de Organisatie voor de eerste acht jaren van haar bestaan werd op ongeveer 16,5 miljoen dollar gesteld.

Na deze periode zullen de investeringsuitgaven beëindigd zijn, en zullen nog alleen werkingsuitgaven moeten worden voorzien welke, indien de omstandigheden dezelfde blijven, ongeveer 600 000 dollar per jaar zullen belopen.

Het basisbedrag der bijdrage van ons land voor de jaren 1963, 1964 en 1965 bedroeg 11,32 % van het totaal bedrag der jaarlijkse begroting. Daar de schaal der bijdragen gebaseerd is op het netto-nationaal inkomen en om de drie jaar herzien wordt, zal het basisbedrag voor België voor de jaren 1966, 1967 en 1968 worden herleid tot 10,37 %'

Indien Denemarken tot het Verdrag zou toetreden, zal het basisbedrag voor ons land op 8,79 % worden vastgesteld.

Ten slotte past het erop te wijzen dat in september 1964 de Ford-Stichting te New-York aan ESO een gift van één miljoen dollar heeft gedaan.

IV. Ontleding van het Verdrag.

Het onderhavig verdrag is opgesteld op basis van het Verdrag van 1 juli 1953 tot oprichting van een Europese Organisatie voor Kernfysisch Onderzoek (C. E. R. N.), betwelve ongetwijfeld als een succes mag worden beschouwd op het gebied van de internationale wetenschappelijke samenwerking.

Zoals de Raad van State doet opmerken in zijn advies van 24 oktober 1966, is in dit verdrag het artikel IX van de C. E. R. N.-overeenkomst, betreffende de status van de Organisatie, niet opgenomen.

De Raad van State maakt hieromtrent de volgende bemerking:

« Moet dat verschil in de redactie leiden tot een interpretatie van het Verdrag, volgens welke de Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond of haar organen niet noodzakelijk immuniteiten genieten, er volgt niet noodzakelijk uit dat de Organisatie geen rechtspersoonlijkheid zou bezitten op het grondgebied van de onderscheidene Lid-Staten en volgens de wetgeving van

ces Etats. En effet, la volonté des hautes Parties contractantes de reconnaître la capacité juridique selon le droit interne des divers Etats membres résulte à suffisance des dispositions de l'article VI., J. II et C, de l'article VII., 6. et des articles XI et XII.

Au surplus, l'article V. 12. reconnaît au Conseil le pouvoir de conclure les accords de siège nécessaires à l'exécution de la Convention.»

Art. 2. - Le champ des activités de l'organisme international dont la création est prévue est défini nettement. Le programme initial comporte la construction, l'installation et le fonctionnement d'un observatoire dans l'hémisphère austral.

Cet observatoire comprendra les instruments suivants:

- a) un télescope d'environ 3 mètres d'ouverture;
- b) une chambre de Schmidt d'environ 1,20 m de lame;
- c) trois télescopes au plus de 1 mètre d'ouverture au maximum;
- d) un cercle méridien;
- e) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer des programmes de recherches au moyen des instruments définis ci-dessus.

Les deux premiers instruments constituent des moyens d'observation comparables au plus grands instruments de l'hémisphère nord. Ils seront probablement meilleurs, étant donné les progrès techniques accomplis ces dernières années.

L'article 2, paragraphe 3 prévoit que de nouvelles activités pourront être entreprises à l'avenir pour autant qu'elles soient approuvées à la majorité des deux-tiers des Etats-membres. Aucun Etat-membre ne sera d'ailleurs tenu de contribuer financièrement et de participer à ces nouvelles activités.

Art. 3. - Une attention particulière est portée aux conditions d'adhésion à la Convention. Pourront devenir membres de celle-ci, les Etats parties à la Convention. L'admission d'autres membres pourra toutefois être décidée à l'unanimité des Etats membres.

Art. 4. - Les organes de l'institution sont le Conseil, et le Directeur.

Art. 5. - Le Conseil, qui fixe la politique générale de l'Organisation, arrête les budgets et les comptes, est composé de deux délégués par Etat membre, dont un au moins est un astronome. Chaque Etat ne dispose toutefois que d'une voix au Conseil.

Le paragraphe II de l'article 5 prévoit que le Conseil, détermine, à l'unanimité des Etats membres, le choix de l'Etat sur le territoire duquel sera établi l'observatoire, ainsi que l'emplacement de celui-ci.

Art. 6. - Le Directeur chargé de la direction générale de l'Organisation, est nommé et licencié par le Conseil, à la majorité des deux-tiers des Etats membres. Il est assisté du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.

die Staten. De wil van de hoge verdragsluitende partijen om handelingsbekwaamheid te verlenen volgens het interne recht van de onderscheiden Lid-Statens blijkt immers genoegzaam uit de bepalingen van artikel VI., 1, a en c; van artikel VII. 6, en van de artikelen XI en XII.

Gevendien verklaart artikel V. 12, de Raad bevoegd tot het sluiten van overeenkomsten met de Staat op wiens grondgebied de zekere is, onderscheidelijk de sterrenwacht wordt gevestigd, nodig voor de uitvoering van het verdrag. »

Art. 2. - De activiteiten van de internationale organisatie waarvan de oprichting voorzien is, worden nauwkeurig bepaald. Het basisprogramma omvat de bouw, de inrichting en het doen functioneren van een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond.

Deze sterrenwacht zal van volgende instrumenten voorzien zijn :

- a) een telescoop met een opening van ongeveer 3 m;
- b) een Schmidt-kijker met een corrector-plaat van ongeveer 1,20 m;
- c) ten hoogste drie telescopen met een maximum opening van 1 m;
- d) een meridiaankijker;
- e) de hulpapparatuur nodig voor de programma's voor onderzoek die worden uitgevoerd met de juist opgesomde instrumenten.

De eerste twee instrumenten zullen het gebruik waarmakingmogelijkheden met de grootste instrumenten in het noordelijk halfrond kunnen opnemen, Waarschijnlijk zullen zij zelf beter zijn, gelet op de technische vooruitgang welke deze laatste jaren werd geboekt.

Het derde lid van artikel 2 voorziet dat nieuwe activiteiten in de toekomst, ook mogen ondernomen worden wanneer zij met een meerderheid van de twee-derden van de Staten-Leden goedgekeurd worden. Geen enkele aangesloten Staat kan overigens verplicht worden deze nieuwe activiteiten financieel te steunen of er zijn medewerking aan te verlenen.

Art. 3. - De aandacht wordt bijzonder gevestigd op de toetredingsvoorwaarden van het Verdrag. De Staten die partij zijn bij dit Verdrag kunnen lid worden van het Verdrag. Ingevolge een beslissing eenparig genomen door de aangesloten Staten, kunnen andere Staten toegelaten worden.

Art. 4. - De organen van de instelling zijn de Raad en de Directeur.

Art. 5. - De Raad die de algemene gedragslijn van de Organisatie bepaalt, de begrotingen en rekeningen opmaakt, is samengesteld uit twee afgevaardigden van elke aangesloten Staat, waarvan de een een astronoom moet zijn. Elke Staat beschikt echter over slechts een enkele stem in de Raad.

Het elfde lid van artikel 5 voorziet dat de Raad met eenparigheid van stemmen van de Lid-Statens, de keuze bepaalt van de Staat op wiens grondgebied de sterrenwacht wordt opgericht en de plaats van vestiging.

Art. 6. - De Directeur, belast met de algemene leiding van de Organisatie, wordt benoemd en ontslagen door de Raad bij een meerderheid van de twee-derden der aangesloten Staten. Hij wordt bijgestaan door het wetenschappelijk, technisch en administratief personeel waarvoor de Raad zijn goedkeuring verleent.

Art. 7. - Quant à l'organisation financière, la Convention dispose que chaque Etat membre contribue aux dépenses d'investissement et d'équipement ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation conformément à un barème basé sur le revenu national net, barème soumis à révision tous les trois ans. Ces dispositions ne s'appliquent qu'au programme initial désigné au paragraphe 2 de l'article 2.

Le paragraphe 3 de l'article 7 indique que les Etats devenant membre de l'Organisation après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront tenu de verser, outre leur contribution aux budgets annuels, une contribution spéciale représentant leur part dans les dépenses d'investissement et d'équipement déjà effectuées.

Art. 14. - L'entrée en vigueur de la présente Convention et le Protocole financier annexe est prévue à la date du dépôt du quatrième instrument d'approbation ou de ratification, à condition que le total des contributions atteigne au moins 70 %

Les règles budgétaires de l'Organisation et les modalités de paiement des contributions sont exposées en détail dans le Protocole financier.

L'article 3 de ce Protocole prévoit la création d'un Comité des Finances composé de représentants de tous les Etats membres.

L'annexe y détermine les taux de base des contributions pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur. Le taux de base pour la Belgique est fixé à 11,32 % du montant total des budgets annuels.

Telles sont les dispositions essentielles de la Convention et du Protocole financier annexe.

D'ordre du Roi, nous avons l'honneur de recommander au Parlement d'approuver la signature de la Convention et du Protocole financier annexe, et d'adopter à cet effet le projet de la loi ci-joint.

*Le Premier-Ministre,
chargé de la coordination de la Politique scientifique,*

Art. 7. - Wat de financiële organisatie betreft, bepaalt het Verdrag dat elke Lid-Staat een bijdrage levert aan de investerings- en uitrustingsuitgaven alsmede aan de lopende bedrijfskosten van de Organisatie, overeenkomstig een schaal die op het netto-nationaal inkomen gebaseerd zal zijn en die om de drie jaar herzien zal worden. Deze bepalingen zijn slechts van toepassing op het in artikel 2, tweede lid genoemde basisprogramma.

Het tweede lid van artikel 7 duidt aan dat de Staten die lid worden van de Organisatie na de datum van de inwerkingtreding van het Verdrag, verplicht zijn, behalve hun bijdrage tot de jaarlijkse begrotingen, een speciale bijdrage te leveren die hun aandeel vertegenwoordigt in de reeds verrichte investerings- en uitrustingsuitgaven.

Art. 14.- De inwerkingtreding van dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol wordt voorzien op de datum waarop de vierde akte van goedkeuring of van bevestiging wordt nedergelegd, mits het totaal van de bijdragen niet minder dan 70 % bedraagt.

De begrotingsregelen van de Organisatie en de betalingsmodaliteiten van de bijdragen worden uitvoerig opgegeven in het bijgaand Financieel Protocol.

Artikel J van dit Protocol voorziet de oprichting van een Financiële Commissie bestaande uit vertegenwoordigers van alle Lid-Staten.

In de bijlage worden de basisbedragen der bijdragen vastgesteld voor het tijdvak dat eindigt op 31 december van het jaar waarin het verdrag in werking treedt. Het basisbedrag voor België wordt bepaald op 11,32 % van het totaal bedrag der jaarlijkse begrotingen.

Dit zijn de voornaamste bepalingen van het Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol.

Op bevel van de Koning, hebben wij de eer aan het Parlement aan te bevelen zijn goedkeuring te verlenen aan de ondertekening van het Verdrag en het bijgevoegde Financieel Protocol, en het bijgaand ontwerp van wet te dien einde te aanvaarden.

*De Eerste-Minister,
belest met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid,*

P. VANDEN BOEYNANTS.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires européennes,

De Minister van Europese Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Education nationale,

De Minister van Nationale Opvoeding,

F. GROOTJANS,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 septembre 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation des actes internationaux suivants;

1) convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral;

2) protocole financier annexe à ladite convention et annexe,

faits à Paris, le 5 octobre 1962 », a donné le 24 octobre 1966 l'avis suivant;

La convention du 1^{er} juillet 1953 pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire (C. E. R. N.), approuvée par la loi du 6 juillet 1954, a inspiré la rédaction de la convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres législatives. Cette dernière convention omet cependant de reprendre l'article IX de la convention C. E. R. N., qui est relatif au statut juridique de l'Organisation.

Si cette différence de rédaction doit déterminer l'interprète à considérer que l'Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral ou ses organes ne bénéficieront pas nécessairement d'immunités, il ne s'en déduit pas cependant que cette Organisation serait dépourvue de la personnalité juridique sur le territoire des divers Etats membres et selon la législation de ces Etats. En effet, la volonté des hautes Parties contractantes de reconnaître la capacité juridique selon le droit interne des divers Etats membres résulte à suffisance des dispositions de l'article VI, 1, b et c, de l'article VII, 6, et des articles XI et XII.

Au surplus, l'article V, 12, reconnaît au Conseil le pouvoir de conclure les accords de siège nécessaires à l'exécution de la convention.

On observera, par ailleurs, que cette disposition, dont la portée est précisée sans équivoque dans le texte néerlandais, ne dispensera pas le Gouvernement de soumettre les accords qu'elle prévoit à l'assentiment des Chambres législatives, si ces accords sont conclus avec l'Etat belge et si par leur objet ils règlent une des matières visées à l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

La chambre était composée de :

Messieurs; G. Van Bunnin, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin, et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et R. Pirson, assesseurs de la section de législation.

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier.

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNIN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19^{de} september 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1) verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond;

2) financieel protocol bij het gezegd verdrag en bijlage,

opgemaakt te Parijs, op 5 oktober 1962 », heeft de 24^{de} oktober 1966 het volgende advies gegeven;

Het verdrag van 1 juli 1953 tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek (C. E. R. N.), goedgekeurd bij de wet van 6 juli 1954, heeft tot grondslag gediend voor het redigieren van het verdrag waarvoor de Regering de instemming van de Wetgevende Kamers wenst te verkrijgen. Niet overgenomen is echter artikel IX van het C. E. R. N.-verdrag, dat betrekking heeft op de status van de Organisatie.

Moet dat verschil in de redactie leiden tot een interpretatie van het verdrag, volgens welke de Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond of haar organen niet noodzakelijk immuniteten genieten, er volgt nog niet noodzakelijk uit dat de Organisatie geen rechtspersoonlijkheid zou bezitten op het grondgebied van de onderschreven Lid-Staten en volgens de wetgeving van die Staten. De wil van de hoge Verdragsluitende partijen om handelingsbekwaamheid te verlenen volgens het interne recht van de onderscheiden Lid-Staten blijkt immers genoegzaam uit de bepalingen van artikel VI, 1, a en c; van artikel VII, 6, en van de artikelen XI en XII.

Bovendien verklaart artikel V, 12, de Raad bevoegd tot het sluiten van « overeenkomsten met de Staat op wiens grondgebied de zetel is, onderscheidenlijk de sterrenwacht wordt gevestigd, nodig voor de uitvoering van het verdrag ».

Op te merken valt ook, dat die bepaling, waarvan de strekking op ondubbelzinnige wijze is aangegeven in de Nederlandse tekst, de Regering niet ontslaat van de verplichting om voor de daarin bedoelde overeenkomsten de instemming van de Wetgevende Kamers te vragen als die overeenkomsten met de Belgische Staat worden gesloten en als zij de regeling van een der in artikel 68, tweede lid, van de Grondwet bedoelde materies op het oog hebben.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren : G. Van Bunnin, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin, en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

P. De Visscher en R. Pirson, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Frans en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

((Jel.) G. VAN BUNNIN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier-Ministre, chargé de la coordination de la Politique scientifique, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires européennes, et de Notre Ministre de l'Education nationale.

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Premier-Ministre, chargé de la coordination de la Politique scientifique, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires européennes, et Notre Ministre de l'Education nationale, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique,

Les actes internationaux suivants:

- 1) Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral;
- 2) Protocole financier annexe à ladite Convention et annexe,

faits à Paris, le 5 octobre 1962, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 1967.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Premier-Ministre,
chargé de la coordination de la Politique scientifique.*

P. VANDEN BOEYNANTS,

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires étrangères.

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Education nationale,

F. GROOTJANS.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierne u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste-Minister, belast met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Europese Zaken en van Onze Minister voor Nationale Opvoeding.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Eerste-Minister, belast met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Europese Zaken en Onze Minister voor Nationale Opvoeding, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De volgende internationale akten:

- 1) Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek, op het zuidelijk halfrond;
- 2) Financieel Protocol bij het gezegd Verdrag en Bijlage,

opgemaakt te Parijs, de 5 oktober 1962, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 maart 1967.

VAN KONINGSWEGE;

*De Eerste-Minister,
belast met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Europese Zaken,**De Minister van Nationale Opvoeding,*

CONVENTION

portant création d'une Organisation européenne
pour des recherches astronomiques dans l'hémi-
sphère austral.

Les Gouvernements des Etats parties à la présente Convention

Considérant:

Que l'étude de l'hémisphère céleste austral est beaucoup moins avancée que celle de l'hémisphère boréal,

Que, par suite, les données sur lesquelles repose la connaissance de la galaxie sont loin d'avoir la même valeur dans les diverses parties du ciel et qu'il est indispensable de les améliorer et de les compléter là où elles sont insuffisantes,

Que, notamment, il est hautement regrettable que des systèmes, qui n'ont pas d'équivalent dans l'hémisphère boréal, soient presque inaccessibles aux plus grands instruments actuellement en service,

Qu'il est, dès lors, urgent d'installer dans l'hémisphère austral de puissants instruments, comparables à ceux de l'hémisphère boréal, mais que, d'autre part, une coopération internationale permettrait seule de mener à bonne fin ce projet,

Désireux de créer en commun un observatoire situé dans l'hémisphère austral et doté de puissants instruments, et, par là, d'encourager et d'organiser la coopération dans la recherche astronomique.

Sont convenues des dispositions qui suivent:

Article I,

Création de l'Organisation,

1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée l'Organisation,

2. Le siège de l'Organisation est fixé provisoirement à Bruxelles, il sera fixé définitivement par le Conseil institué par l'article IV,

Article II,

Buts,

1. L'Organisation a pour but la construction, l'équipement et le fonctionnement d'un observatoire astronomique, situé dans l'hémisphère austral.

2. Le programme initial de l'Organisation comporte la construction, l'installation et le fonctionnement d'un observatoire dans l'hémisphère austral, comprenant:

- a. un télescope d'environ 3 mètres d'ouverture;
- b. une chambre de Schmidt d'environ 1,20 m de lame;
- c. trois télescopes au plus, de 1 mètre d'ouverture au maximum;
- d. un cercle méridien;
- e. l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer des programmes de recherches au moyen des instruments définis ci-dessus sous E, b, c et d;
- f. les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement défini ci-dessus sous a, b, c, d et e, ainsi que pour l'administration de l'observatoire et le logement du personnel.

3. Tout programme supplémentaire doit être soumis au Conseil, institué par l'article IV de la présente Convention, et approuvé par celui-ci à la majorité de deux tiers des Etats membres de l'Organisation. Les Etats qui n'auraient pas approuvé le programme supplémentaire ne sont pas tenus de contribuer à son exécution.

4. Les Etats membres facilitent l'échange des personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la réalisation des programmes auxquels ils participent.

VERDRAG

tot oprichting van een Europese organisatie
voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk
halfrond.

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag:

Overwegende:

Dat het onderzoek van het zuidelijk deel van de sterrenhemel veel minder gevorderd is dan dat van het noordelijk deel.

Dat, dienengevolge, de gegevens die de basis vormen van de kennis van ons melkwegstelsel in de verschillende gedeelten van de sterrenhemel wezenszins gelijkwaardig zijn en dat het noodzakelijk is deze gegevens te verbeteren en, voor zover zij onvoldoende zijn, aan te vullen,

Dat het, met name, bijzonder te betrekken is dat sterrenstelsels die in het noordelijk deel van de sterrenhemel geen equivalent hebben, voor de grootste thans in gebruik zijnde instrumenten bijna ontoegankelijk zijn,

Dat hieruit blijkt dat het noodzakelijk is spoedig op het zuidelijk halfrond krachtige, met die op het noordelijk halfrond vergelijkbare instrumenten te installeren, doch dat dit voornemen slechts met succes kan worden volbracht door middel van internationale samenwerking;

Verlatende gezamenlijk een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond op te richten, voorzien van krachtige instrumenten, en op deze wijze de samenwerking op het gebied van het astronomisch onderzoek te stimuleren en te organiseren:

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel I,

Oprichting van de Organisatie.

1. Bij dit Verdrag wordt een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond, hierna te noemen « de Organisatie », opgericht.

2. De Organisatie is voorlopig gevestigd te Brussel. De zetel van de Organisatie zal door de bij artikel IV ingestelde Raad definitief worden vastgesteld.

Artikel II,

Doelstellingen.

1. De Organisatie heeft tot doel de bouw, de uitrusting en het doen functioneren van een op het zuidelijk halfrond gelegen sterrenwacht.

2. Het basisprogramma van de Organisatie omvat de bouw, de inrichting en het doen functioneren van een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond, die voorzien is van:

- a. een telescoop met een opening van ongeveer 3 m;
- b. een Schmidt-kijker met een corrector-plaat van ongeveer 1,20 m;
- c. ten hoogste drie telescopen met een maximum opening van 1 m;
- d. een meridiaankijker;
- e. de hulpapparatuur nodig voor de programma's voor onderzoek die worden uitgevoerd met de instrumenten omschreven onder a, b, c en d;
- f. de gebouwen die nodig zijn om de onder a, b, c, d en e bedoelde uitrusting en het behoorlijk sterrenwacht in onder te brengen, alsmede die voor de huisvesting van het personeel.

3. Elk aanvullend programma dient aan de bij artikel IV van dit Verdrag ingestelde Raad te worden voorgelegd en door de Raad te worden goedgekeurd met twee derde meerderheid van de stemmen van alle Lid-Staten van de Organisatie. De Staten die het aanvullend programma niet hebben goedgekeurd, zijn niet verplicht bij te dragen tot de uitvoering van dat programma.

4. De Lid-Staten bevooruden de uitwisseling van personen en van wetenschappelijke en technische wettens die van nut zijn voor de uitvoering van de programma's waar zij aan deelnemen.

Article III.

Membres,

1. Sont membres de l'Organisation les Etats parties à la présente Convention.
2. L'admission des autres Etats dans l'Organisation se fait selon la procédure prévue à l'article XIII, paragraphe 4.

Article IV,

Organes,

L'Organisation comprend le Conseil et le Directeur.

Article V.

Conseil.

1. Le Conseil est composé de deux délégués de chacun des Etats membres, dont un au moins est un astronome. Les délégués peuvent être assistés d'experts.

2. Le Conseil;

- a. détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;
- b. approuve le budget à la majorité des deux tiers des Etats membres et arrête les dispositions financières conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention;
- c. contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation;
- d. décide de la composition du personnel et approuve le recrutement du personnel supérieur de l'Organisation;
- e. publie un rapport annuel;
- f. approuve le règlement intérieur de l'observatoire proposé par le Directeur;
- g. a tout pouvoir pour prendre les mesures nécessaires au fonctionnement de l'Organisation.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il décide du lieu de ses réunions.

4. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre ne peut voter sur l'exécution d'un programme autre que le programme initial prévu à l'article II, paragraphe 2, que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a accepté de verser des contributions.

5. Les décisions du Conseil ne sont valables que si les représentants des deux tiers des Etats membres au moins sont présents.

6. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des Etats membres représentés et votants.

7. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur sous réserve des dispositions de la présente Convention.

8. Le Conseil élit en son sein un Président, dont le mandat est d'un an, et qui ne peut être réélu plus de deux fois consécutivement.

9. Le Président convoque les réunions du Conseil. Il est tenu de convoquer une réunion du Conseil moins de trente jours après que deux des Etats membres au moins en aient exprimé le désir.

10. Le Conseil peut créer les organes auxiliaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil définit le mandat de tels organes.

11. Le Conseil détermine, à l'unanimité des Etats membres, le choix de l'Etat sur le territoire duquel sera établi l'observatoire, ainsi que l'attribution de celui-ci.

12. Le Conseil conclut les accords de siège nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

Artikel III.

De Leden.

1. Leden van de Organisatie zijn de Staten die partij zijn bij dit Verdrag.

2. De toelating van andere Staten tot de Organisatie geschiedt overeenkomstig de in artikel XIII, vierde lid, bepaalde procedure.

Artikel IV.

Organen.

De Organisatie bestaat uit de Raad en de Directeur.

Artikel V.

De Raad.

1. De Raad bestaat uit afgevaardigden der Lid-Staten: elke Staat heeft twee afgevaardigden, waarvan er ten minste één astronoom dient te zijn. De afgevaardigden kunnen door deskundigen worden bijgestaan,

2. De Raad:

- a. bepaalt het beleid van de Organisatie in wetenschappelijke, technische en administratieve aangelegenheden;
- b. keurt de begroting met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten goed en stelt de financiële regelingen vast, overeenkomstig het bij dit Verdrag gevoegde Financiële Protocol;
- c. controleert de uitgaven, keurt de geveefteerde jaarrekeningen van de Organisatie goed en maakt deze laatste openbaar;
- d. neemt besluiten ten aanzien van de personeelsformatie en keurt de aantrekking van het hoger personeel van de Organisatie goed;
- e. publiceert een jaarverslag;
- f. keurt het door de Directeur voorstelde huishoudelijk reglement van de sterrenwacht goed;
- g. is bevoegd de maatregelen te nemen die nodig zijn voor het functioneren van de Organisatie.

3. De Raad komt minstens eenmaal per jaar bijeen en stelt zelf de plaats van de bijeenkomst vast.

4. Elke Lid-Staat beschikt over één stem in de Raad. Een Lid-Staat mag echter, behalve wat betreft het in artikel II, tweede lid, genoemde basisprogramma, zijn stem ten aanzien van de uitvoering van een programma slechts uitbrengen indien hij voor dat programma een financiële bijdrage heeft toegezegd of indien er wordt gestemd over installaties voor de aanschaffing waarvan hij bijdragen heeft toegezegd,

5. De besluiten van de Raad zijn slechts geldig indien zij worden genomen bij aanwezigheid van de afgevaardigden van ten minste twee-derde van de Lid-Staten.

6. Behalve indien in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden de besluiten van de Raad genomen met een volstrekte meerderheid van stemmen van de Lid-Staten die vertegenwoordigd zijn en hun stem uitbrengen.

7. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag.

8. De Raad kiest uit zijn midden een Voorzitter, waarvoor een ambts-termijn van één jaar geldt en die ten hoogste tweemaal achtereenvolgens herkozen mag worden.

9. De Voorzitter roept de Raad in vergadering bijeen. Hij is verplicht de Raad in vergadering bijeen te roepen binnen 30 dagen nadat twee of meer Lid-Staten een desbetreffende verzoek hebben ingeven.

10. De Raad kan de hulporgaan in het leven roepen die nodig zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van de Organisatie. De Raad bepaalt de opdracht van zodanige organen.

11. De Raad bepaalt, met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten, de keuze van de Staat op wiens grondgebied de sterrenwacht wordt gevestigd en de plaats van vestiging.

12. Overeenkomstig met de Staat op wiens grondgebied de wachtdienst, onderscheidenlijk de sterrenwacht, wordt gevestigd, wordt voor de uitvoering van dit Verdrag, worden eloo de Raad gesloten.

Article VI.

Directeur et personnel.

1. n, Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des Etats membres, nomme pour une période déterminée, le Directeur qui n'est responsable que devant le Conseil. Il est chargé de la direction générale de l'Organisation. Il la représente dans les actes de la vie civile. Il soumet un rapport annuel au Conseil. Il assiste à titre consultatif aux réunions du Conseil, sauf si celui-ci en décide autrement.

b. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des Etats membres, mettre fin aux fonctions du Directeur.

c. En cas de vacance de la direction, le Président du Conseil représente l'Organisation dans les actes de la vie civile. Le Conseil peut, alors, désigner, à la place du Directeur, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

d. Dans les conditions prévues par le Conseil, le Président et le Directeur peuvent déléguer leur signature,

2. Le Directeur est assisté du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.

3. Sous réserve de l'article V, paragraphe 2 d, et des autorisations budgétaires, le personnel est engagé et licencié par le Directeur. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.

4. Le Directeur et le personnel de l'Organisation exercent leurs fonctions dans l'intérêt de celle-ci. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions que des organes compétents de l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque Etat membre s'engage à ne pas influencer le Directeur et le personnel de l'Organisation dans l'exécution de leur tâche.

5. Les chercheurs et leurs collaborateurs qui, sur l'autorisation du Conseil, sont appelés à effectuer des travaux dans l'observatoire, sans faire partie du personnel de l'Organisation, sont placés sous l'autorité du Directeur et soumis aux règles générales arrêtées ou approuvées par le Conseil.

Article VII.

Contributions financières.

1. a. Chaque Etat membre contribue aux dépenses d'investissement et d'équipement ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation conformément à un barème établi, tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux-tiers des Etats membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, calculée selon les règles établies dans l'article VII, paragraphe 1 b de la Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire, signée à Paris le 1^{er} juillet 1953.

b. Ces dispositions ne s'appliquent qu'au programme initial désigné au paragraphe 2 de l'article II.

c. Toutefois, aucun Etat membre n'est tenu de payer des contributions annuelles dépassant un tiers du montant total des contributions fixées par le Conseil. Ce maximum peut être réduit par décision du Conseil prise à l'unanimité au cas où un Etat non mentionné à l'Annexe au protocole financier devient membre de l'Organisation.

2. Au cas où un programme supplémentaire prévu au paragraphe 3 de l'article II est établi, le Conseil arrête un barème spécial pour fixer les contributions aux dépenses du programme supplémentaire des Etats membres participant à ce programme. Ce barème spécial est fixé suivant les règles indiquées au paragraphe 1 ci-dessus, mais sans tenir compte des conditions visées à l'alinéa c.

3. Les Etats devenant membre de l'Organisation après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront tenus de verser, outre leur contribution aux dépenses futures d'investissement et d'équipement et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale représentant leur part dans les dépenses d'investissement et d'équipement déjà effectuées. Le montant de cette contribution sera fixé par le Conseil, à la majorité des deux tiers des Etats membres.

4. Toutes les contributions spéciales versées conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus seront portées en déduction des contributions des autres Etats membres, sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil.

5. Un Etat n'a pas le droit de participer aux activités auxquelles il n'a pas contribué.

Artikel VI.

Directeur en personeel.

1. a. De Raad benoemt voor een vastgestelde termijn, met tweederde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten, de Directeur. Hij is slechts verantwoordelijk voor de Raad. Hij is met de algemene leiding van de Organisatie belast. Hij is de wettelijke vertegenwoordiger van de Organisatie. De Directeur legt een jaarlijks rapport over aan de Raad. Tenzij de Raad anders besluit, woont hij de vergaderingen van de Raad met raadgevende stem bij.

b. De Raad kan, met tweederde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten, de Directeur van zijn functie ontheffen.

c. Indien de Directeurszetel onbezet is, treedt de Voorzitter van de Raad op als wettelijke vertegenwoordiger van de Organisatie. De Raad kan dan, ter vervanging van de Directeur, een persoon benoemen wieris bevoegdheden en verantwoordelijkheden door de Raad worden vastgesteld.

d. Met inachtneming van het bepaalde door de Raad, kunnen de Voorzitter en de Directeur hun ondergeschikt bevoegdheid overdragen.

2. De Directeur wordt bijgestaan door het wetenschappelijk, technisch en administratief personeel waarvoor de Raad zijn goedkeuring verleent.

3. Behoudens de bepalingen van artikel V, lid 2 c, en binnen de door de begroting gestelde grenzen, wordt het personeel door de Directeur aangesteld en ontslagen. Het dienstverband wordt aangegaan en beëindigd overeenkomstig het door de Raad aangenomen statuut van het personeel.

4. De Directeur en het personeel van de Organisatie oefenen hun functies uit in het belang van de Organisatie. Zij mogen geen instructies vragen aan, noch ontvangen van, andere dan de bevoegde organen van de Organisatie. Zij onthouden zich van iedere handeling die niet verenigbaar is met de aard van hun functies. Elke Lid-Staat verplicht zich de Directeur en het personeel van de Organisatie niet bij de uitoefening van hun functies te beïnvloeden.

5. De wetenschappelijke onderzoekers en hun medewerkers die met toestemming van de Raad werkzaamheden in de sterrenwacht komen verrichten zonder tot het personeel van de Organisatie te behoren, staan onder het gezag van de Directeur en zijn onderworpen aan de door de Raad vastgestelde of goedgekeurde algemene bepalingen.

Artikel VII.

Financiële bijdragen.

1. a. Elke Lid-Staat levert een bijdrage aan de investerings- en uitrustingsuitgaven, alsmede aan de lopende bedrijfskosten van de Organisatie, overeenkomstig een schaal die ieder drie jaar door de Raad wordt vastgesteld met tweederde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten op grond van het gemiddelde netto nationale inkomen, berekend volgens de in artikel VII, lid 1 b, van het op 1 juli 1953 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kerufysisch onderzoek nedergelegde regels.

b. Deze bepalingen zijn slechts van toepassing op het in artikel II, tweede lid, genoemde basisprogramma.

c. Een Lid-Staat is echter verplicht jaarlijkse bijdragen te betalen die een derde van het totaal bedrag van de door de Raad vastgestelde bijdragen overschrijden. Dit maximum kan bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Raad worden verminderd indien een Staat die niet in de Bijlage bij het Financiële Protocol is genoemd, lid van de Organisatie wordt.

2. Indien een lid in artikel II, de lid, bedoeld aanvullend programma wordt vastgesteld, stelt de Raad een speciale schaal vast ten aanzien van de bijdragen te betalen, die de aan dat programma deelnemende Lid-Staten dienen te leveren ter bestrijding van de kosten van dat programma. Deze speciale schaal wordt vastgesteld volgens de in lid 1 van dit artikel genoemde regels, zonder dat daarbij echter met de onder c vermelde bepalingen rekening wordt gehouden.

3. Staten die lid worden van de Organisatie na de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag, zijn verplicht, behalve hun bijdrage aan de toekomstige investerings- en uitrustingsuitgaven en aan de lopende bedrijfskosten, tevens een speciale bijdrage te leveren in die hun aandeel vertegenwoordigt in de reeds verrichte investerings- en uitrustingsuitgaven. De omvang van deze bijdrage wordt met tweederde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten door de Raad vastgesteld.

4. Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders besluit, worden alle overeenkomstige bepalingen van artikel III van dit artikel betaalde speciale bijdragen; Hetgeen wel ter vernieuwing van de bijdragen van de andere Lid-Staten.

5. Een Staat heeft niet het recht deel te nemen aan werkzaamheden waarvoor hij geen financiële bijdrage heeft geleverd.

6. Le Conseil peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Article VIII,

Amendements.

1. Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements à la présente Convention et au Protocole financier annexe. Tout Etat membre, désireux de proposer un amendement, le notifie au Directeur. Celui-ci communique aux Etats membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil, ne peuvent être adoptés que du consentement de tous les Etats membres procédant conformément à leurs règles constitutionnelles, propres. Ils entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'acceptation de la proposition. Le Directeur communique aux Etats membres la date d'entrée en vigueur de l'amendement.

Article IX.

Différends.

A moins que les Etats membres intéressés n'acceptent un autre mode de règlement, tout différend entre des Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou du Protocole financier, qui ne peut être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, selon les dispositions de la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article X.

Retrait.

Tout Etat membre de l'Organisation peut, après un délai qui ne doit pas être inférieur à dix ans à compter de son entrée dans l'Organisation, notifier par écrit au Président du Conseil, qu'il se retire de l'Organisation. Un tel retrait prend effet à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel il a été notifié. Tout Etat membre qui se retire de l'Organisation ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant de ses contributions déjà versées.

Article XI.

Inexécution des obligations.

Si l'un des membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, ou du Protocole financier, il est invité par le Conseil à se conformer à leurs dispositions. Si ledit membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai qui lui serait imparti, les autres membres, se prononçant à l'unanimité, peuvent décider de poursuivre, sans lui leur coopération au sein de l'Organisation. Dans ce cas, cet Etat ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant des contributions déjà versées.

Article XII.

Dissolution.

L'Organisation peut être dissoute à tout moment par résolution prise à la majorité des deux-tiers des Etats membres. A défaut d'un accord conclu à l'unanimité entre les Etats membres au moment de la dissolution, il est procédé, par la même résolution, à la nomination d'un liquidateur. L'actif est réparti entre les Etats membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats membres. Le prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours,

6. De Raad kan voor de Organisatie bestemde giften en legaten aanvaarden. mits daaraan geen voorwaarden verbonden zijn die onverenigbaar zijn met de doelstellingen van de Organisatie.

Artikel VIII.

Wijzigingen.

1. De Raad kan de Lid-Staten wijzigingen van dit Verdrag en van het daaraan gehechte Financiële Protocol aanbevelen. Elke Lid-Staat die een wijziging wenst, voor te stellen, doet daarvan mededeling aan de Directeur. De Directeur brengt de aldus voorgestelde wijzigingen ter kennis van de Lid-Staten, ten minste drie maanden voordat zij in de Raad aan een onderzoek worden onderworpen.

2. De door de Raad aanbevolen wijzigingen kunnen slechts worden aanvaard met toestemming van alle Lid-Staten, gegeven overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. Deze wijzigingen worden van kracht dertig dagen nadat de laatste mededeling van aanvaarding van de wijziging is ontvangen. De Directeur deelt aan de Lid-Staten de datum waarop de wijziging van kracht wordt mede.

Artikel IX.

Geschillen.

Tenzij de betrokken Lid-Staten een andere wijze van beslechting aanvaarden, wordt ieder geschil tussen de Lid-Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van het Financiële Protocol, dat niet kan worden beslecht door bemiddeling van de Raad, bij het Permanente Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage aanhangig gemaakt. overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 oktober 1907.

Artikel X.

Uittreding.

Iedere Lid-Staat van de Organisatie kan na een termijn van ten minste tien jaar, te rekenen van de datum waarop hij lid van de Organisatie werd, de Voorzitter van de Raad schriftelijk mededelen dat hij uit de Organisatie treedt. Een zodanige uittreding wordt van kracht na het einde van het boekjaar volgende op dat waarin de Voorzitter de desbetreffende mededeling heeft ontvangen. Een Lid-Staat die uit de Organisatie treedt kan geen enkel recht doen gelden op de activa van de Organisatie, noch op het bedrag van de door hem reeds gestorte bijdragen.

Artikel XI.

Het niet-nakomen van verplichtingen.

Indien een van de Leden van de Organisatie niet langer aan de uit dit Verdrag of het Financiële Protocol voortvloeiende verplichtingen voldoet, wordt dat Lid door de Raad verzocht zich te houden aan de bepalingen van dit Verdrag of van dit Protocol. Indien dat Lid niet aan het verzoek van de Raad voldoet binnen de daarvoor gestelde termijn, kunnen de overige Leden met eenparigheid van stemmen beslissen hun samenwerking binnen de Organisatie zonder dat Lid voort te zetten. In dat geval kan die Staat geen enkel recht doen gelden op de activa van de Organisatie, noch op het bedrag van de door hem reeds gestorte bijdragen.

Artikel XII.

Opheffing.

De Organisatie kan te allen tijde bij een met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten genomen besluit worden opgeheven. Bij dit besluit wordt tevens een vereffenaar benoemd, tenzij bij de opheffing met eenparigheid van stemmen een overeenkomst tussen de Lid-Staten tot stand komt. De activa van de Organisatie worden tussen de Statuten die op het tijdstip van de opheffing lid van de Organisatie zijn, verdeeld, in de verhouding van de daadwerkelijk door hen betaalde bijdragen sinds zij partij bij dit Verdrag zijn. Eventueel passiva worden door deze Staten aangevuld in de verhouding van de voor het op dat ogenblik lopende boekjaar vastgestelde bijdragen.

Article XIII.

Signature - Adhésion.

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont ouverts à la signature de tous les Etats qui ont participé aux travaux préparatoires à cette Convention.

2. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont soumis à l'approbation ou à la ratification de chaque Etat conformément à ses règles constitutionnelles.

3. Les instruments d'approbation ou de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères de la République française.

1. Le Conseil, statuant à l'unanimité des Etats membres, peut prononcer l'admission dans l'Organisation d'Etats autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article. Les Etats, ainsi admis, deviennent membres de l'Organisation en déposant un instrument d'adhésion auprès du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Article XIV.

Entrée en vigueur.

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument d'approbation ou de ratification, à condition que le total des contributions, selon le barème figurant dans l'annexe du protocole financier, atteigne au moins 70%.

2. Pour tout Etat déposant son instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 1 du présent article, la Convention et le Protocole financier entrent en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

Article XV.

Notifications.

1. Le dépôt de chaque instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe sont notifiés par le Ministre des Affaires étrangères de la République française aux Etats signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur de l'Organisation.

2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les Etats membres lorsqu'un Etat se retire de l'Organisation, ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI.

Article XVI.

Enregistrement.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe, le Ministère des Affaires étrangères de la République française les fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Elle est de quoi les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 5 octobre 1962 en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents.

POUR la République Fédérale d'Allemagne ;

Signé, Karl KNOKE.

POUR le Royaume de Belgique ;

Signé, JASPAR.

Artikel XIII.

Ondertekening - Toetreding.

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol staan te open voor alle Staten die aan dit Verdrag voorafgaande werkzaamheden hebben deelgenomen.

2. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol dienen te worden goedgekeurd of bekrachtigd door elke Staat overeenkomstig zijn grondwettelijke bepalingen.

3. De akten van goedkeuring of bekrachtiging worden bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek nedergelegd.

4. De Raad kan, met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten, tot de toelating tot de Organisatie van niet in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staten besluiten. De op deze wijze toegelaten Staten worden lid van de Organisatie door middel van nederlegging van een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Artikel XIV.

Inwerkingtreding.

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol treden in werking op de datum waarop de vierde akte van goedkeuring of bekrachtiging wordt nedergelegd, mits het totaal van de bijdragen volgens de in de bijlage bij het Financiële Protocol opgenomen schaal niet minder bedraagt dan 70 %.

2. Voor elke Staat die zijn akte van goedkeuring, bekrachtiging of toetreding na de in het eerste lid van dit artikel genoemde datum van inwerkingtreding nederlegt, treden het Verdrag en het Financiële Protocol in werking op de datum van nederlegging van die akte.

Artikel XV.

Mededelingen.

1. De Minister van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek doet van de nederlegging van ieder akte van goedkeuring, bekrachtiging of toetreding en van de inwerkingtreding van dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol mededeling aan alle ondertekenende en toetredende Staten, alsmede aan de Directeur van de Organisatie.

2. De Voorzitter van de Raad doet alle Lid-Staten mededeling van het uittreden van een Staat uit de Organisatie, alsmede van het feit dat een Staat ophoudt lid te zijn uit hoofde van artikel XI.

Artikel XVI.

Registratie.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek doet dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol, zodra zij in werking zijn getreden, registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

De ondertekende en bevestigde vertegenwoordigers, daartoe bevoegd, hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 5 oktober 1962, in een enkel exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zwitserse taal; in geval van geschil is de Franse tekst doorslaggevend. Dit exemplaar wordt nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

De ondertekende doet een voor censludende gewaarmerkt afschrift aan de ondertekende of toetredende Staten toekomen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Getekend, Karl KNOKE.

Voor de Koninkrijk België :

Getekend, JASPAR.

Pour la République Française:

Signé. E. de CARBONNEL. .

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Signé. M. BEYEN.

Pour le Royaume de Suède:

Signé. R. KUMLIN.

Voor de Franse Republiek:

Getekend, E. de CARBONNEL. .

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Getekend, M. BEYEN.

Voor het Koninkrijk Zweden :

Getekend, R. KUMLIN.

PROTOCOLE FINANCIER

annexé à la Convention
portant création d'une Organisation européenne
pour des recherches astronomiques
dans l'hémisphère austral.

Les Gouvernements des Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée la Convention,

Désireux d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Budget.

1. L'exercice financier de l'Organisation va du 1^{er} janvier au 31 décembre.

2. Le Directeur soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.

3. Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des finances prévu à l'article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des finances sur l'avis du Directeur.

Article 2.

Budget additionnel.

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur de présenter un budget additionnel ou révisé. Aucune résolution, dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires, ne sera tenue pour approuvée par le Conseil à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur, les prévisions de dépenses correspondantes.

Article 3.

Comité des finances.

Le Conseil crée un Comité des Finances composé de représentants de tous les Etats membres, dont les attributions sont déterminées dans le Règlement financier prévu à l'article 5 ci-après. Le Directeur soumet au Comité les prévisions budgétaires qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Article 4.

Contributions.

1. Pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil établit des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole.

2. A partir du 1^{er} janvier de l'année suivante, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil sont couvertes par les contributions des Etats membres selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention.

3. Si l'Etat devient membre de l'Organisation après le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, les contributions de tous les Etats membres sont révisées et le nouveau barème aura effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements sont effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les Etats membres au nouveau barème.

FINANCIËEL PROTOCOL

bij het Verdrag
tot oprichting van een Europese Organisatie
voor astronomisch onderzoek
op het zuidelijk halfrond.

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond, hierna te noemen „het Verdrag »,

Verlangende voorstellen te treffen voor het financiële beheer van de Organisatie,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1.

Begroting.

1. Het boekjaar van de Organisatie loopt van 1 januari tot 31 december.

2. Uiterlijk op 1 september van elk jaar legt de Directeur ter bestudering en goedkeuring gedetailleerde ramingen van de inkomsten en uitgaven voor het volgende boekjaar aan de Raad voor.

3. Ramingen van inkomsten en uitgaven worden in hoofdstukken verdeeld. Overboekingen binnen de begroting zijn niet toegestaan behalve met machtiging van de Financiële Commissie bedoeld in artikel 3. De nauwkeurige vorm van de ramingen wordt bepaald door de Financiële Commissie op advies van de Directeur.

Artikel 2.

Aanvullende begroting.

Indien de omstandigheden zulks nodig maken kan de Raad de Directeur verzoeken een aanvullende of een herziene begroting in te dienen. Een besluit dat extra uitgaven met zich medebrengt wordt niet geacht door de Raad te zijn goedgekeurd, tenzij de Raad eveneens een door de Directeur ingediende raming van de daaruit voortvloeiende uitgaven heeft goedgekeurd.

Artikel 3.

Financiële Commissie.

De Raad stelt een Financiële Commissie in, bestaande uit vertegenwoordigers van alle Lid-Staten; de bevoegdheden van deze vertegenwoordigers worden bepaald in het in artikel 8 van dit Protocol bedoelde Financiële Reglement. De Directeur legt de ramingen op de begrotingen aan de Commissie voor, waarna ze worden doorgezonden aan de Raad met het rapport dat de Commissie daaromtrent heeft uitgebracht.

Artikel 4.

Bijdragen.

1. Voor het tijdvak dat eindigt op 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt, stelt de Raad voorlopige ramingen op de begroting vast; de uitgaven worden bestreken uit de overeenkomstig de bepalingen van de Bijlage bij dit Protocol vastgelegde bijdragen.

2. Van 1 januari van het daaropvolgende jaar af, worden de op de door de Raad goedgekeurde begroting voorkomende uitgaven bestreken uit de overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van artikel VII van het Verdrag vastgelegde bijdragen van de Lid-Staten.

3. Indien een Staat lid wordt van de Organisatie na 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt, worden de bijdragen van alle Lid-Staten herzien en wordt de nieuwe schaal toegepast van het begin van het lopende boekjaar af. Terugbetalingen geschieden, voor zover deze nodig zijn, om de bijdragen van alle Lid-Staten <Jan de nieuwe schaal aan te passen.

4. n. Su: "vis du Directeur, le Comité des Finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation."

b. Le Directeur communique ensuite aux Etats membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article 5.

Monnaie pour le paiement des contributions.

1. Le Conseil détermine la monnaie dans laquelle le budget de l'Organisation sera établi. Les contributions des Etats membres sont payables en cette monnaie, conformément aux modalités courantes de paiement.

2. Le Conseil peut toutefois exiger des Etats membres qu'ils payent une partie de leurs contributions en toute autre monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

Article 6.

Fonds de roulement.

Le Conseil peut instituer un fonds de roulement.

Article 7.

Comptes et vérifications.

1. Le Directeur fait établir un compte de toutes les recettes et dépenses, ainsi qu'un bilan annuel de l'Organisation.

2. Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes et bilans de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

3. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

Article 8.

Règlement financier.

Le règlement financier fixe toutes les autres modalités du régime budgétaire comptable et financier de l'Organisation. Il sera approuvé par le Conseil statuant à l'unanimité.

En foi de quoi les Représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 5 octobre 1962 en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Signé, Karl KNOKE.

Pour le Royaume de Belgique:

Signé, JASPAR.

Pour la République Fédérale de France:

Signé, E. de CARBONNEL.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Signé, M. BEYEN.

Pour le Royaume de Suède:

Signé, R. KUMLIN.

1. a. Op advies van de Directeur, bepaalt de Financiële Commissie de wijze waarop de betaling van de bijdragen geschiedt ten einde een juiste financiering van de Organisatie te verzekeren.

b. De Directeur stelt daarna de Lid-Staten in kennis van de omvang van hun bijdragen en van de data waarop de betalingen dienen plaats te vinden.

Artikel 5.

Valuta waarin de bijdragen dienen te worden betaald.

1. De Raad bepaalt de valuta waarin de bijdragen van de Organisatie wordt uitgedrukt. In overeenstemming met de op het ogenblik van betaling van kracht zijnde betalingsregelingen worden de bijdragen van de Lid-Staten in die valuta betaald.

2. De Raad kan echter eisen dat de Lid-Staten een gedeelte van hun bijdragen betalen in iedere andere valuta die de Organisatie nodig heeft om haar taken te vervullen.

Artikel 6.

Werkfonds.

De Raad kan een werkfonds vormen.

Artikel 7.

Boekhouding en controle.

1. De Directeur doet alle ontvangsten en uitgaven boeken, alsmede een jaarbalans van de Organisatie opmaken.

2. De Raad benoemt financiële commissarissen, de ambtstermijn van de financiële commissarissen, die herbenoembaar zijn, bedraagt drie jaar. De commissarissen zijn belast met de controle op het financiële beheer en de balans van de Organisatie, met name om na te gaan of, binnen de grenzen van het Financieel Reglement, de uitgaven overeenkomen met de ramingen op de begroting. Zij vervullen alle andere in het Financieel Reglement omschreven functies.

3. De Directeur verschaft de financiële commissarissen alle inlichtingen en hulp die zij voor het vervullen van hun taak nodig hebben.

Artikel 8.

Financieel reglement.

Het financiële reglement regelt alle bijzonderheden ten aanzien van de begroting, de boekhouding en de financiën van de Organisatie. Het financiële reglement wordt met eenparigheid van stemmen door de Raad goedgekeurd.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Vertegenwoordigers, daartoe bevoegd gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 5 oktober 1962 in een enkel exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal: in geval van geschil is de Franse tekst doorslaggevend. Dit exemplaar zal worden nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Genoemd Minister doet een voor censluidend gewaarmerkt afschrift aan de ondertekenende of toetredende Staten toekomen.

Voor de Bondstepubliek Duitsland:

Getekend, Karl KNOKE.

Voor het Koninkrijk België:

Getekend, JASPAR.

Voor de Franse Republiek:

Getekend, E. de CARBONNEL.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

Getekend, M. BEYEN.

Voor het Koninkrijk Zweden:

Getekend, R. KUMLIN.

ANNEXE

Contributions pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

a. Les Etats qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront membres de l'Organisation au cours de la période sus-indiquée supporteront ensemble la totalité des dépenses représentées par les prévisions budgétaires provisoires établies par le Conseil, conformément à l'article 4, paragraphe 1, du Protocole financier.

b. Les contributions des Etats qui deviendront membres de l'Organisation pendant la période sus-indiquée seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les Etats membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe ci de la présente annexe. Les contributions de ces nouveaux membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa c ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres Etats membres, soit à couvrir les allocations budgétaires complémentaires intéressant la mise en œuvre du programme initial approuvées par le Conseil au cours de cette période.

c. Le montant définitif des contributions dues pour la période sus-indiquée sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de ladite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous les Etats membres avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un Etat membre en plus du montant fixé rétroactivement pour sa contribution sera portée au crédit de cet Etat.

d. Si tous les Etats mentionnés dans le barème ci-dessous sont devenus membres de l'Organisation avant la période sus-indiquée, les taux de leurs contributions pour le budget d'ensemble de cette période seront les suivants:

République Fédérale d'Allemagne	33,33 %
Belgique	11,32%
France	33,33 %
Pays-Bas	10,49%
Suède	11,53 %
Total	100,00%

e. En cas de modification du maximum des contributions annuelles tel qu'il est prévu à l'article VII, paragraphe J, c de la Convention, le barème ci-dessus sera modifié en conséquence,

BIJLAGE.

Bijdragen voor het tijdstip dat eindigt op 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt.

a. De Staten die partij zijn bij het Verdrag op de datum waarop het in werking treedt, en de Staten die lid van de Organisatie worden tijdens het bovenvernoemde tijdvak, dragen tezamen het totaal van de uitgaven zoals deze voorkomen in de voorlopige ramingen op de begroting, vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 4, lid 1, van het Financieel Protocol.

b. De bijdragen van de Staten die lid van de Organisatie worden tijdens het bovenvernoemde tijdvak worden voorlopig vastgesteld op een zodanige wijze dat de bijdragen van alle Lid-Staten evenredig zijn aan de in paragraaf d van deze Bijlage vermeldde percentages. De bijdragen van deze nieuwe leden dienen hetzij om later een gedeelte van de reeds betaalde voorlopige bijdragen terug te betalen, zoals bepaald in paragraaf c van deze Bijlage, hetzij om de aanvullende begrotings-toelagen voor de tenuitvoerlegging van het basiprogramma, die door de Raad tijdens dit tijdvak zijn goedgekeurd, te dekken.

c. Het definitieve bedrag van de voor genoemd tijdvak verschuldigde bijdragen wordt met terugwerkende kracht vastgesteld op grond van de algehele begroting voor dat tijdvak, zoals deze zou zijn geweest indien alle Lid-Staten partij bij het Verdrag waren geweest op het tijdstip waarop het in werking trad. Ieder door een Lid-Staat betaald bedrag boven het met terugwerkende kracht vastgestelde bedrag, wordt op het tegoed van deze Staat geboekt.

d. Indien alle Lid-Staten vermeld in de hieronderstaande schaal lid van de Organisatie zijn geworden voor het bovenvernoemde tijdvak, zijn de percentages van hun bijdragen voor de algehele begroting over dat tijdvak als volgt:

Bondsrepubliek Duitsland	33,33 %
België	11,32%
Frankrijk	33,33%
Nederland	10,49%
Zweden	11,53 %
Totaal	100,00 %

e. Indien het maximum van de jaarlijkse bijdragen zoals bepaald in lid I c van artikel VII van het Verdrag wordt gewijzigd, wordt de hierboven vermelde schaal overeenkomstig gewijzigd.